

Ing. MARINA VERGARA

Domicilio:

Dreyerova 613, 152 00, Praga, República Checa

Teléfono:

+420 774490095

E-mail:

santosova@volny.cz

Educación

1983 - 1988

Instituto Politécnico de Bielorrusia (actualmente Universidad Técnica de Bielorrusia) Minsk, Bielorrusia

Especialidad: sector energético

Experiencia profesional

1994 - 1996

Embajada de Cuba en Praga

Traductora

Concepto: interpretación a nivel superior. Conferencias de prensa, asuntos consulares, traducciones de la correspondencia diplomática y comercial.

1991 - 1994

Empresa Marítima y Portuaria, Nueva Gerona, República de Cuba

Inspectora

Concepto: inspecciones en el sector de consumo de electricidad, combustibles, aceites en las diferentes embarcaciones, traducciones de documentos técnicos (del ruso al español).

1989 - 1990

Empresa de cerámica Teplice, República Checa

Gerente del sector energético de la empresa

Concepto: gestión y administración del sector energético, consumo de energías y combustibles

1988 - 1989

Empresa electrotécnica Bystřany, República Checa

Construcción de armarios de distribución

Concepto: diseño de construcción de distribuidores, traducciones de documentos técnicos.

1987 - 1988

Belarusfilm, Minsk

Traductora, colaboración externa

Concepto: traducción de documentales sobre Bielorrusia al idioma checo

Otra experiencia profesional, referencias

- Trabajo en la combinación de idiomas: **ruso y español.**
 - Soy bilingüe, el checo es mi lengua materna, tal y como el ruso.
 - En 1983 – 1988 - estudios universitarios en Minsk, Bielorrusia.
 - En 1990 – 1994 viví en Cuba, Isla de la Juventud.
- A partir del 1997 trabajo como traductora autónoma, colaboro con empresas checas y extranjeras.
- documentación para centrales eléctricas cubanas, mejicanas y españolas: Felton, Ocaña, La Puebla, Elsa
 - traducciones de documentos técnicos de la empresa **UJP PRAHA, a.s.**
 - traducciones de documentos técnicos de la empresa española **Electrónica Industrial Bocanegra, Burgos**
 - 2008 traducciones de documentos técnicos de la empresa española **ENERSOL NUEVAS ENERGÍAS S.L.** (centrales fotovoltaicas)
 - traducciones de manuales de la empresa española Jané (productos para niños)
 - desde el año 2004 trabajo para la empresa checa **Metalimex, a.s.**
 - traducciones de documentos técnicos de la empresa **Aero Vodochody** (avionetas de combate).
 - gestión de la enseñanza de idiomas extranjeros para **Centro de Capacitación de la Televisión Checa.**
 - **Musical sobre hielo La Cenicienta** – traducción de los textos al español
 - intérprete en la presentación de habanos Cohiba Behikes en Praga
 - traducciones para el **Teatro Negro Ta Fantastika**, Praga
-
- intérprete en las conferencias de prensa con el maestro ronero venezolano **Tito Cordero** (2013,2014)
 - intérprete en el master class impartido por el mejor bartender del mundo en 2013 **David Rios** (2014)

- intérprete de jóvenes diseñadores de moda valenciana en Praga (2013)
- subtítulos de la película checa **Samotáři (Los Solitarios)**

- interpretación simultánea en ocasión de la visita de **Natalia Oreiro en Praga, programa televisivo de TV NOVA, abril 2001**

Títulos traducidos:

- **77 leyendas de Praga** (la editorial Práh, 2007)
- **Cocina Tradicional Checa** (la editorial Práh, 2007)
- **Cielo Checo** (la editorial Práh, 2012)

- **Reloj Astronómico** (la editorial Práh s.r.o., 2015)
- **Praga en leyendas** (la editorial Práh, 2016)
- **Cocina de la Vieja Praga** (la editorial Práh, 2018)
- **Viaje al Universo**, libro para niños (la editorial SUN s.r.o., 2018).
- **Václav Havel – poderoso sin poder en el siglo XX** (la editorial Práh, 2023)